

随身读·英汉对照

莎士比亚全集④

麦克佩斯

莎士比亚 / 著

朱生豪 / 译



By Shakespeare

九州出版社

I56

H319.4=I56/
25194

莎士比亚全集④

麦克佩斯

(英汉对照)



莎士比亚著 朱生豪译

九州出版社
JIU ZHOU CHU BAN SHE

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著;
朱生豪译. - 北京: 九州出版社, 2001.3
ISBN 7-80114-521-6

I. 莎… II. ①莎… ②朱… III. 英语 - 对照读物, 戏剧 - 英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 06240 号

莎士比亚全集④

麦克佩斯

莎士比亚著 朱生豪译

九州出版社出版

(邮编: 100081 北京海淀区万寿寺甲 4 号)

电话: 68450952

全国新华书店经销

九州财鑫印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7 字数 140 千字

2001 年 3 月第 1 版 2001 年 3 月第 1 次印刷

印数 1~3000 套

ISBN 7-80114-521-6/T·107 定价: 每套 79.00 元 (10 册)

**THE COMPLETE WORKS OF
WILLIAM SHAKESPEARE**

Macbeth

1114-57-1

MACBETH

DRAMATIS PERSONAE

DUNCAN king of Scotland.

MALCOLM |

| his sons.

DONALBAIN |

MACBETH |

| generals of the king's army.

BANQUO |

MACDUFF |

|

LENNOX |

|

ROSS |

| noblemen of Scotland.

MENTEITH |

|

ANGUS |

|

CAITHNESS |

FLEANCE son to Banquo.

SIWARD Earl of Northumberland, general of the English forces.

YOUNG SIWARD his son.



William Shakespeare
《Macbeth》

麦克佩斯

【剧中人物】

邓肯 苏格兰国王

玛尔康 }
康纳本 } 邓肯之子

麦克佩斯 }
班戈 } 苏格兰军中大将

迈克特夫 }
凌诺克斯 }
洛斯 }
孟底士 } 苏格兰贵族
安格斯 }
凯士纳斯 }

弗利安斯 班戈之子

薛华特 诺腾勃尔伯爵，英国军中大将

小薛华特 薛华特之子



SEYTON an officer attending on Macbeth.

Boy, son to Macduff. (Son:)

An English Doctor. (Doctor:)

A Scotch Doctor. (Doctor:)

A Soldier.

A Porter.

An Old Man

LADY MACBETH:

LADY MACDUFF:

Gentlewoman attending on Lady Macbeth. (Gentlewoman:)

HECATE:

Three Witches.

(First Witch:)

(Second Witch:)

(Third Witch:)

Apparitions.

(First Apparition:)

(Second Apparition:)

(Third Apparition:)

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers,

Attendants, and Messengers. (Lord:)

(Sergeant:)

(Servant:)

(First Murderer:)



西登 麦克佩斯的侍臣

迈克特夫的幼子

一英国医士

一苏格兰医士

一军曹

一司阍

一老人

麦克佩斯夫人

迈克特夫夫人

麦克佩斯夫人的侍女

赫凯娣及三女巫

贵族，绅士，将领，军士，刺客，侍从，及使者等
班戈鬼魂，及其他幽灵等



(Second Murderer:)

(Third Murderer:)

(Messenger:)

SCENE Scotland: England.



【地点】

苏格兰；英国



ACT I

SCENE I A desert place.

[Thunder and lightning, Enter three Witches]

First Witch When shall we three meet again In thunder, lightning,
or in rain?

Second Witch When the hurlyburly's done, When the battle's lost
and won.

Third Witch That will be ere the set of sun.

First Witch Where the place?

Second Witch Upon the heath.

Third Witch There to meet with Macbeth.

First Witch I come, Graymalkin!

Second Witch Paddock calls.

Third Witch Anon.

All Fair is foul, and foul is fair:

Hover through the fog and filthy air.

[Exeunt]

SCENE II A camp near Forres.

[Alarum within. Enter DUNCAN, MALCOLM, DON-
ALBAIN, LENNOX, with Attendants, meeting a bleeding
Sergeant]

DUNCAN What bloody man is that? He can report,



William Shakespeare
《Macbeth》

第一幕

第一场 荒野

【雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，
雷电轰轰雨濛濛？

女巫乙 且等烽烟静四陲，
败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 荒野遇。

女巫丙 麦克佩斯由此去。

三女巫合 美即丑恶丑即美，
翱翔毒雾妖云里。【同下】

第二场 福累斯附近的营地

【内号角声。邓肯王，玛尔康，康纳本，凌诺克斯，及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓肯王 那个流血的人是谁？看他的样子，



As seemeth by his plight, of the revolt

The newest state.

MALCOLM This is the sergeant

Who like a good and hardy soldier fought

'Gainst my captivity. Hail, brave friend!

Say to the king the knowledge of the broil

As thou didst leave it.

Sergeant Doubtful it stood;

As two spent swimmers, that do cling together

And choke their art. The merciless Macdonwald--

Worthy to be a rebel, for to that

The multiplying villanies of nature

Do swarm upon him--from the western isles

Of kerns and gallowglasses is supplied;

And fortune, on his damned quarrel smiling,

Show'd like a rebel's whore: but all's too weak:

For brave Macbeth--well he deserves that name--

Disdaining fortune, with his brandish'd steel,

Which smoked with bloody execution,

Like valour's minion carved out his passage

Till he faced the slave;

Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him,

Till he unseam'd him from the nave to the chaps,

And fix'd his head upon our battlements.

DUNCAN O valiant cousin! worthy gentleman!



也许可以向我们报告关于乱事的最新消息。

玛尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福你，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

军曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的马克康华特不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都聚集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也好像一个娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克佩斯不以命运的喜怒为意；挥舞着他那血腥的宝剑，一路砍杀过去，直到那奴才的面前，也不说一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓肯王 啊，英勇的壮士！



Sergeant As whence the sun'gins his reflection
Shipwrecking storms and direful thunders break,
So from that spring whence comfort seem'd to come
Discomfort swells. Mark, king of Scotland, mark:
No sooner justice had with valour arm'd
Compell'd these skipping kerns to trust their heels,
But the Norwegian lord surveying vantage,
With furbish'd arms and new supplies of men
Began a fresh assault.

DUNCAN Dismay'd not this
Our captains, Macbeth and Banquo?

Sergeant Yes;
As sparrows eagles, or the hare the lion.
If I say sooth, I must report they were
As cannons overcharged with double cracks, so they
Doubly redoubled strokes upon the foe:
Except they meant to bathe in reeking wounds,
Or memorise another Golgotha,
I cannot tell.

But I am faint, my gashes cry for help.

DUNCAN So well thy words become thee as thy wounds;
They smack of honour both. Go get him surgeons.

[Exit Sergeant, attended]

Who comes here?

[Enter ROSS]



军曹 天有不测风云，我们正在兴高采烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着！陛下，听着！当正义凭着勇气的威力，正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力部队又向我们开始一次新的猛攻。

邓肯王 我们的将军们，麦克佩斯和班戈有没有因此而气馁？

军曹 是的，要是麻雀能使怒鹰退却，兔子能把雄狮吓走的话，说实在的，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈发愈猛地向敌人射击；瞧他们的神气，好像拚着浴血负创，非让尸骸铺满了原野，绝不罢手似的。可是我的气力已经不济了，我的伤口需要医治。

邓肯王 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。【侍从扶军曹下】

【洛斯上。

邓肯王 谁来啦？



MALCOLM The worthy thane of Ross.

LENNOX What a haste looks through his eyes! So should he look
That seems to speak things strange.

ROSS God save the king!

DUNCAN Whence camest thou, worthy thane?

ROSS From Fife, great king;

Where the Norweyan banners flout the sky
And fan our people cold. Norway himself,
With terrible numbers,

Assisted by that most disloyal traitor

The thane of Cawdor, began a dismal conflict;
Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof,
Confronted him with self-comparisons,
Point against point rebellious, arm'gainst arm.
Curbing his lavish spirit: and, to conclude,
The victory fell on us.

DUNCAN Great happiness!

ROSS That now

Sweno, the Norways' king, craves composition:
Nor would we deign him burial of his men
Till he disbursed at Saint Colme's inch
Ten thousand dollars to our general use.

DUNCAN No more that thane of Cawdor shall deceive
Our bosom interest: go pronounce his present death,
And with his former title greet Macbeth.



William Shakespeare
《Macbeth》

12